

# 翻译·构建·影响

## 英国浪漫主义诗歌在中国



*Translation, Construction and Influence:  
British Romantic Poetry in China*

吴 贇 / 著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 翻译 · 构建 · 影响

英国浪漫主义诗歌在中国

吴贇 著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译·构建·影响:英国浪漫主义诗歌在中国/吴贇著.—北京:北京大学出版社,2012.9

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-20889-2

I. 翻… II. 吴… III. ①浪漫主义—诗歌研究—英国②诗歌史—研究—中国 IV. I561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 139818 号

书 名: 翻译·构建·影响:英国浪漫主义诗歌在中国

著作责任者: 吴 贇 著

组稿编辑: 刘 强

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-20889-2/I·2489

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: [alice1979pku@163.com](mailto:alice1979pku@163.com)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634  
出版部 62754962

印 刷 者: 三河市欣欣印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 8.875 印张 260 千字

2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

上海市教育委员会科研创新项目

上海外国语大学“211工程”三期建设项目

教育部国际司区域和国别研究培育基地上海外国语大学英国研究中心项目

本书由上海外国语大学教育发展基金会“海富通基金”资助出版

# 序

谢天振

日前吴赞带着她的《翻译·构建·影响——英国浪漫主义诗歌在中国》一书的打印稿来到我的办公室,说是该书稿即将正式出版,很希望我能为她的新著写一篇序。吴赞是上外英语学院一名优秀的青年教师,也是我们高翻学院建立翻译学博士点以后所招收的第一批六个博士生之一。她的指导老师史志康教授与我一向私交甚密,她又一直选修并参加我主讲或主持的相关博士生课程,所以我也把她视作自己的学生一样,对她的请求自然也欣然允诺。

吴赞的这本书探索了英国浪漫主义诗歌在中国的百年译介历程。从清末民初而下,经五四前后,建国后十七年,往后延伸至上世纪末,对这四大阶段的分析总结构成了一部相对比较完整的译介史。借用译介学的理论,对一个外国诗歌流派在中国的百年译介进行全面的梳理和分析,这对国内传统的外国文学研究,无论是研究的理念还是研究的领域,都是一个很有意义的革新和拓展。事实上,近年来国内外国文学研究界已经开始越来越重视译介学的研究,2006年国家课题指南“外国文学”栏下的八大课题之一即是“译介学”,国家“十一五”哲学社会科学规划中的“外国文学”条目下,也同样把“译介学”与“外国文学学科理论创新”等课题并列在一起,作为“十一五”期间国内外国文学研究的主要课题之一。

然而,跳出了国内传统外国文学研究主要关注作家生平、创作手法、作品主题、形象塑造、流派特征等研究套路的译介学研究,对研究者又提出了新的要求。它要求研究者能充分占有译介的史料和事实,能全面把握译介所处的时代语境并深入洞察作用和制约译介行为的诸多因素,包括译介时的主流意识形态、诗学观念、赞助人以及译者本人的美学趣味、政治志向等等。当然,与此同时,译介学的研究者对作品的原文、原作者等情况,也必须有所了解和研究。

不难发现,吴贇的这部《翻译·构建·影响——英国浪漫主义诗歌在中国》书稿也正是从这几个方面展开其研究的。她花了很大的工夫,收集了相当翔实的史料,生动而又具体地再现了英国浪漫主义诗歌在清末民初如何一步步地被译介、被接受,在五四新文化运动中,如何一步步被拿来、被吸收,轰轰烈烈地除旧布新,帮助构建中国的新诗,影响中国的新文学体系。而在她把目光投射到新中国成立后“十七年”时期时,她又特别关注“十七年”期间新中国的文艺政策、有关部门下达的与文学翻译有关的文件、有关领导人的讲话,以及对整个“十七年”新中国的外国文学译介产生巨大影响的、翻译自苏联学者的《英国文学史纲》等著作,通过对这些外部话语、操控因素的深入剖析,让读者对“十七年”期间译者的翻译选择、湖畔派诗人的被捐弃、浪漫派诗人在译介过程中的被扭曲和变形等现象,有了非常深刻的认识 and 了解。关于英国浪漫主义诗歌在“文革”后的“新时期”的译介,作者一方面理智地看到“英国浪漫主义诗歌的译介在这时期对(中国)诗歌的创作影响已日渐式微”,但另一方面,她又敏锐地觉察到,“在诗歌本体、诗歌思维、诗歌表现等方面,仍然闪烁着色彩和光芒”。因此在第五章“新时期的‘审美’与‘人性’”这部分里,作者花了一定的笔墨,专门揭示英国浪漫派诗歌在“新时期”的译介及其对中国当代诗人,尤其是朦胧派诗人的影响。

总之,本书在译介学理论的指导下,通过把历史描述与理论阐释相结合、总体描述与个案研究相结合的方法,对英国浪漫主义诗歌在一百余年间中国语境中的翻译、影响、传播等进行了相当全面和深入的梳理和考察,对诗歌翻译和本土诗歌的创作之间的互动关系,也进行了具体的分析。像这样富有新意的探讨,无论是对国内的外国文学教学与研究,还是对比较文学、翻译学的教学与研究,都一定能给人以启迪,并产生应有的影响。

英国浪漫主义诗歌作为一种充满人文精神和理想的文学形式,其勃兴扩大了文学的表现方式,提供了人类感知自我、阐释世界的新视角,而它的异域传播与横向移植,尤其“在遥远的东方、迥异的国土上激起了巨大的回声”。借用王佐良翻译的华兹华斯诗句“它带来了/崇高思想的欢乐,一种超脱之感,/……推动/一切有思想的东西,一切思想的对象,/穿

过一切东西而运行。”希望在这种精神的指引下,吴贇能够秉持浪漫主义始终执著、纯粹的气质,在今后的学术道路上取得更加成熟、更加丰硕的成果。

是为序。

2011年10月7日

上海外国语大学高级翻译学院

## 前 言

中国新文学自发轫之始就与外国文学结下不解之缘，正如朱自清先生指出：“新文学大部分是外国的影响，新诗自然也如此。这时代翻译的作用很大。白话译诗渐渐多起来，译成的大部分是自由诗，跟初期新诗作出相应。”<sup>①</sup>中国新诗从诞生起，就以开放的姿态来吸纳异域文学的影响；换言之，外国文学早已渗透在中国新诗的生命历程之中。其中，英国浪漫主义诗歌扮演着举足轻重的角色，作用不可或缺。

中国对英国浪漫主义诗歌的翻译始于20世纪初。其后，浪漫派诗作如潮水般涌入，百余年来，影响、冲击、构架着中国的文学习惯、价值观念与社会思潮。异域与本土文化体系不断碰撞权衡，互相磨合，新旧交迭共生。从清末民初以降直至新世纪，译作层出，影响新诗的建构与发展；吉光片羽，个中意义远非囿于简单的语言与文学现实。

在漫长的历史长河里，英国浪漫主义诗歌被中国文化认识、吸收、消化、融入，同时也有排斥、误读和摈弃。这百年历程显示出中西两种异质文化的碰撞与交融、拒斥与吸纳。而中国对英国浪漫主义诗歌的译介有全盘吸收，有创造性改造，更有因此对自我文化的发展和改造，可以说，英国浪漫主义的诗歌体系已经深深地植根于中国文化之中，为中国新诗发展增添了新的活力，成为中国新诗乃至文学、文化发展、变化的一个重要因素。

本书本着“重写文学史”的精神，尝试在现代译学理论的映照下，通过阅读、归纳、分析，逐一审视中国在不同文学时期对英国浪漫主义诗歌的接受与诠释，并从中选择有代表性的经典诗歌，归纳出浪漫主义诗歌进入中国后所呈现的精神脉络、诗学特质和美学特征。具体而言，本书以清末

---

<sup>①</sup> 朱自清：《译诗》，朱乔森编：《朱自清全集》第2卷，南京：江苏教育出版社，1988年，第371—372页。



民初、五四新文化运动至新中国成立前、新中国成立后十七年、“文革”后新时期为时间分野，以中国的文艺工作语境和翻译文学在各个时期跌宕起伏的生存语境为背景，以意识形态、诗学原则、翻译规范以及与新诗的互动关系为研究框架，通过译介建构的“英国浪漫主义诗歌图景”，以史为本、史论结合、以论概史，描述百余年来英国浪漫主义诗歌在中国的接受历程、影响深度和构建面貌。

在写作方法上，本书立足英国浪漫主义各位主要诗人在中国被接受和扬弃的现实与特点，分析权力话语与意识形态对外国文学翻译的操纵及政治利用的文化本质；立足诗歌翻译建构和嬗变的角度，分析译者在主流意识形态和诗学的制约下，如何运用适当的阐释策略和翻译策略来遴选、确定或颠覆诗歌的经典地位；立足百余年间诗歌译介中政治工具性和文学审美性之间的摩擦和融合、叛逆与臣服，分析浪漫主义诗歌译介在历时研究中展现的鲜明主题和独特内涵，以及其与本土诗歌创作之间的互动与影响，因此对整个百年译介历程的考察不仅仅停留在浅表的字词或句法等形式层面，而是拓展到更高更为宽广的诗学层、美学层和宏观的文化互动层面；它不仅仅是西方浪漫特质的横向移植，而是在吸收养分之后，发展成为一种重要文学思潮、一种文学表现类型，明确地呈现为动态而完整的诗歌译介体系。

一言以蔽之，本书对英国浪漫主义诗歌在中国的译介研究，实际上是借由特殊个案，对翻译文学史进行阐明和深入。从清末民初到新世纪，其中丰富的文学与文化现象依托于不同时期迥然相异的历史文化语境，体现政治话语与文学审美从亲缘到疏离的跌宕，折射诗学从文言旧制走向白话诗体的新生历程，并映照出浪漫主义百余年来贯彻始终的慨然而纯粹的精神气质。

# 目 录

<b>第一章 英国浪漫主义诗歌总述</b> .....	1
<b>第一节 诗歌:源起、发展与特质</b> .....	1
1. 源起与发展 .....	1
2. 诗歌的特质 .....	5
<b>第二节 诗人:从布莱克到济慈</b> .....	7
<b>第二章 清末民初的“求新声于异邦”</b> .....	15
<b>第一节 登场:启蒙与救亡</b> .....	16
1. 世纪之交的期待视野 .....	16
2. 英国浪漫主义的登场 .....	18
<b>第二节 纲领:《摩罗诗力说》</b> .....	22
1. 思想的战斗檄文 .....	23
2. 英国的摩罗诗人 .....	25
<b>第三节 译介:旧瓶装新酒</b> .....	28
1. 对各诗人的译介分述 .....	28
2. 苏曼殊的文言体译诗 .....	32
<b>第三章 新文化运动的“诗体大解放”</b> .....	47
<b>第一节 图景:诗体大解放</b> .....	48
1. 新文学兴起 .....	48
2. 白话与欧化 .....	52
<b>第二节 译介:浪漫的狂飙</b> .....	55
1. 浪漫主义的狂飙兴起 .....	55
2. 旧格律的打破与新建 .....	63
3. 对各诗人的译介分述 .....	73

第三节 构建:诗歌新纪元 .....	91
1. 翻译之于新诗 .....	91
2. 创造社众诗人 .....	96
3. 新月派众诗人 .....	102
第四章 十七年间的“积极”与“消极” .....	110
第一节 纲领:政治标准第一 .....	111
1. 权力话语的一元操控 .....	111
2. 苏联文艺的制导影响 .....	115
第二节 译介:操纵下的抉择 .....	119
1. 湖畔派诗人的被捐弃 .....	119
2. 艺术性翻译的高标准 .....	122
3. 对各诗人的译介分述 .....	130
第三节 影响:译诗与创作 .....	135
1. 革命的抒情 .....	136
2. 新民歌运动 .....	143
第五章 新时期的“审美”与“人性” .....	149
第一节 语境:去政治化与审美属性 .....	149
1. 政治的疏离 .....	150
2. 审美的凸显 .....	153
第二节 译介:拨乱反正与回归文本 .....	156
1. 浪漫主义的拨乱反正 .....	156
2. 从计划性走向市场性 .....	160
3. 格律为体的翻译策略 .....	165
4. 对各诗人的译介评述 .....	175
第三节 影响:朦胧诗歌与文本研究 .....	190
1. 式微下的影响 .....	191
2. 多样化的研究 .....	196

---

第六章 经典的译介流变 .....	214
第一节 《哀希腊》的价值建构 .....	214
1. 在近代的本土化 .....	215
2. 建国后的新译本 .....	223
第二节 《露西(二)》的诗学争鸣 .....	228
1. 学衡派八译 .....	229
2. 三名家新译 .....	233
第三节 《爱的哲学》的译介变迁 .....	236
1. 文言体的初译 .....	237
2. 五四后各译本 .....	238
3. 建国后的新译 .....	243
第七章 译介之旅的百年之思 .....	247
第一节 时代的更迭 .....	247
第二节 诗体的变革 .....	251
第三节 精神的传承 .....	253
主要参考书目 .....	256
后记 .....	267

# 第一章 英国浪漫主义诗歌总述

英国浪漫主义诗歌兴盛于 18 世纪末 19 世纪初。它打破了新古典主义诗歌的做作和刻板,创建了风格自由、崇尚自然的全新诗风,成为继莎士比亚时代之后又一辉煌灿烂、影响深远的文学高峰。20 世纪初开始在中国兴起的浪漫主义思潮,确切来说,正是以英国浪漫主义诗歌为代表的西方浪漫主义的横向移植,在遥远的东方、迥异的国土上激起了巨大的回声。本章将对英国浪漫主义的源起、发展、特质和主要诗人作一梳理,为后文详述其在中国的译介历程做好铺陈。

## 第一节 诗歌:源起、发展与特质

### 1. 源起与发展

“浪漫”(romantic)字义出自中世纪欧洲“romance”一词。在 17 世纪理性时期,与“荒谬、空想、不切实际”等意义相为表里。到 18 世纪初叶,“romantic”一词由贬义变成了褒义,开始与“优美”产生了关联,并渐渐包含激发想象力的意思,指对想象力和情感在心态上的变革和偏好。

要掌握浪漫主义的意义和内涵,不能仅仅停留在对定义的挖掘,还必须关注并考察它的演变过程。“浪漫”一词在文学上的运用初见于德国作家施勒格尔(Friedrich von Schlegel)1797 年在《雅典娜神殿》上所发表的《片断》一文。从本质来看,“浪漫主义”(Romanticism)是“公众趣味和审美情感的一次巨大革命,这种浪漫的类型代替了那种冷漠的、清晰的、虚假的古典精神”<sup>①</sup>。作为整个 18 世纪思想逐步演进的结果,它借 18 世纪末、19 世纪初高涨的资产阶级革命和民族解放运动成为盛行一时的文学

---

<sup>①</sup> 寇鹏程:《古典、浪漫与现代》,上海:上海三联书店,2005 年,第 42 页。

思潮。作为资本主义上升时期的一种意识形态,浪漫主义在政治上反对封建专制,提倡个性解放;艺术上反对古典主义,主张创作自由;理论上反对科学理性对实践理性的压抑,强调人的价值与尊严。从根本上说,浪漫主义是最尊重自由、尊重个性的文学,是要求实现人类自由、权利和尊严的精神思维方式和文艺创作方法。

浪漫主义的勃兴,源于人们对资本主义社会现实的不满,对启蒙运动“理性社会”的失望,以及对资产阶级革命中的“自由、平等、博爱”口号的幻灭。浪漫主义著名的代表人物卢梭曾严厉地批判近代文明过分依赖科学理性,无视人的情感与尊严;提倡重回原始纯朴的生活,释放自然情感。创建非理性主义美学理论的法国思想家帕斯卡尔认为尽管理性主义盛行,但人类只有依靠情感和爱,才有生命与生活的意义。此外,德国古典美学,特别是康德对理性的界定、席勒对人性的解剖,从理论上直接促成了浪漫主义作为一种文学思潮在欧洲大陆的盛行。席勒的《美育书简》是“审美现代性”创生的划时代文献,它从人本主义的立场出发,深刻批判了启蒙理性的弊端,弘扬了人的感性本质,解除了理性对感性的粗暴专制,弥补了工业化带给人性的创伤,并由此实现人性中感性与理性的统一,这成为浪漫主义的重要理论来源。

奔涌在欧洲思想文化中的这股浪漫思潮也对英国产生了一定的影响。作为工业革命发展最早、最迅速的国家,英国身处在工业文明所特有的冷酷的社会关系之中,民众深刻地感受到了工业对自然和农庄的破坏和毁灭。而整个18世纪后半叶渐渐渗透的新思想使得知识分子更加厌恶现代工业化的社会形态。到了19世纪初,英国文学掀起了一场反叛新古典主义价值原则和审美指向的文学思潮。哈罗德·布鲁姆认为,“浪漫主义时代恰逢一个古老的、农牧的英国走向终结和一个现在正奄奄一息的英国的开始。”<sup>①</sup>

各位投身新文学实践的诗人是旧有诗歌和批评体系的反抗者,他们的诗歌源于对工业革命的不满和反抗,源于回归自然的淳朴理想,源于对

---

<sup>①</sup> 哈罗德·布鲁姆:《批评、正典结构与预言》,吴琼译,北京:中国社会科学出版社,2000年,第156页。

既成的社会结构与规范的挑战,也源于法国革命。在此之前,人们还沉醉在蒲柏、斯威夫特、维吉尔、西塞罗和贺拉斯的文学范式中,但波澜壮阔的法国革命激发了文学的新变革,强有力地推进了浪漫主义的文学革命。对民主自由的追求、对个人心灵的探索,成就了浪漫主义的发展趋向。散文家及评论家赫兹里特(William Hazlitt)在出版于1818年的《论英国诗人讲演集》(*Lectures on the English Poets*)中指出了法国革命与这场文学革命的因缘:

这个诗派的源头出自法国革命,或者确切地讲,出自某些催生那场大革命的情感和思想。这些情感和思想在同一时期间接地由德国被译介到了英国。到了上个世纪末,我们的诗歌在蒲柏和古法国诗风的追随者们的手中已变得陈腐不堪、了无生气、机械刻板。因此,它需要某种刺激之物,结果人们在法国革命的原则及其实践中找到了这种刺激之物。<sup>①</sup>

在产业革命之后的这种历史语境中,法国革命的政治理想和英国浪漫主义的美学追求紧密结合,反叛新古典主义,成为自启蒙运动以来西方追求个人自由和政治民主的先锋旗帜。在雪莱、拜伦等著名浪漫主义诗人的诗歌中,均充满了诗人对当时现存制度和意识形态的不满和抗议。如雪莱借“被缚的普罗米修斯”这一神话来暗指当时政治的邪恶和黑暗。拜伦用他那气势恢宏的语言描绘了欧洲各国的众生相,并借主人公之口极尽讽刺和鞭挞之能事,将封建社会的种种弊端尽现笔下。诸如此类,不一而足。

然而,随着大革命狂飙突进,其暴力和恐怖的本质愈加彰显,越来越多的知识分子开始反思并进而指责其极端反社会性的行为,也越来越看清楚理性王国的局限性。例如雪莱尽管是一个激进的浪漫主义诗人,但他面对法国大革命的恐怖也感到失望,他说:

法国革命时期中过分走极端的做法,曾一度引起像猖獗的瘟疫

---

<sup>①</sup> William C. Hazlitt, *The Complete Works of William Hazlitt*, New York: AMS Press, 1934, pp. 161—162.

一样的恐慌,各个阶级无不受其侵袭。这种恐慌后来才逐步趋于稳定。一个受了几个世纪欺骗和奴役的民族,一旦它们的镣铐部分获得了解脱,是不能像自由人那样以理智和冷静而自持的,但它们再也不会因此就认为人类以后应当世世代代承受这笔无知和痛苦的遗产。他们当年的行为,除了粗暴和轻率以外,不可能有别的特点。这是一个历史事实,自由固然可因此充分推行,虚妄也因此缺陷毕露。人类事件中本来就具有一种急流勇退的状态,它往往会在暴风雨之后,把人类破碎的希望载入一个安全的港口。在我看来,今天的人们都已经熬过了一个失望的时代。<sup>①</sup>

政治腐败、罪恶丛生,众多的社会问题使得诗人们认清法国大革命的实质。他们一方面仍然继承了法国大革命的批判精神和对理想的向往,另一方面,深入到更深层次的精神领域,用审美的视角去思索法国大革命的功与过,进而用诗的语言为自己,为受伤的众生,为人类失落的梦想寻求一个精神家园。他们“转向过去和乌托邦,转向潜意识和幻念,转向不可思议和神秘,转向儿童和大自然,转向梦境和放肆,一言以蔽之……转向能把他们从失败感中解脱出来的要求”<sup>②</sup>。华兹华斯等湖畔派诗人便是如此,他们亲眼见证了法国大革命的暴力与恐怖,革命理想的幻灭使得他们将早年政治启蒙的热情内化成了后期的审美运动,这种热情的改弦更张表明了他对自己早年那些充满政治激进的诗歌已产生了一定程度的厌弃,转而投奔一种个人主义的精神诉求和审美体验。

从肇始到发展,溯源而下,浪漫派诗人在复杂、多面的审美追求和体验中去实践对英国政治和社会生活的感知力和使命感。法国大革命更加催化剂,加深了诗人们对人民艰难处境的人道主义同情,诱发他们对社会世俗化、技术化、理性化的忧虑和恐惧,而大革命的恐怖和暴力更使诗人们陷入了精神和思想的创痛和危机之中。文学评论家杰罗姆·麦甘

<sup>①</sup> 雪莱:《伊斯兰起义·序言》,《雪莱全集》第2册,江枫译,石家庄:河北教育出版社,2000年,第69页。

<sup>②</sup> 蒙塞尔:《艺术史的哲学》,陈超南、刘天华译,北京:中国社会科学出版社,1992年,第55页。



(Jerome J. McGann)指出：“如果我们不记得浪漫主义仅仅是通过不同方面的激烈斗争才获得成功的话，我们就不会懂得浪漫主义，也不会懂得产生浪漫主义的那个时代。”<sup>①</sup>

## 2. 诗歌的特质

在19世纪的前三十年，英国的浪漫主义文学在欧洲成就最高，对其他国家的文学产生了极为深远的影响。而浪漫主义在英国掀起的诗歌运动则是西方诗歌史上首次巨大的诗歌革命，不仅挑战古典主义均整和谐的诗风，而且挑战已有的作诗法则。

在浪漫主义之前，新古典主义追求“高雅”，渐渐背离生动而简单的生活用语，诗风浮夸矫饰，诗体整齐、匀称、和谐，已经不能满足正在经历着法国大革命洗礼的诗人们的需要。他们需要一种全新的诗歌形式，让自己更好地表现内心复杂的情感。浪漫主义则反叛传统古典主义，反对它的因袭陈规、压制个性，反对机械的生活方式，摒弃了通过卖弄辞藻或滥用修辞来堆砌文辞、表达情感的艺术手法，要求个性解放和创作自由，追求真实的自然语言。

这种人道主义美学浪潮唾弃古典主义僵化呆板、刻意而为的艺术形式，为文学注入了一种追求朴实、自然、真实的美学空气，表现出一种前所未有的艺术开放性。它伴随着浪漫主义诗人无限和超越的直觉，以对自然的敏锐观察力、感受力和充沛的想象力为艺术核心，浸润在诗歌的语言中。丹麦文学评论家勃兰克斯曾感叹道：“英国诗人全部都是大自然的观察者、爱好者和崇拜者。喜欢把他的癖好展示为一个又一个思想的华兹华斯，在他旗上写上了‘自然’这个名词，描绘了一幅幅英国北部的山川湖泊和乡村居民的图画。”<sup>②</sup>浪漫派诗人在自然的背后洞察出非凡的生命力和创造力。他们关注底层民生，描绘自然风光，注重对人的生命的情感宣泄，充分运用想象描写人们心灵中的情感世界，并进而关注历来为人不齿

<sup>①</sup> Jerome J. McGann, *The New Oxford Book of Romantic Period Verse*. New York: Oxford University Press, 1993, p. xxii.

<sup>②</sup> 勃兰克斯：《19世纪文学主流：第四分册——英国的自然主义》，徐式谷、江枫、张自谋译，北京：人民文学出版社，1984年，第122页。